

paréntesis y en bastardilla se indican con frecuencia las formas dialectales que interesa obtener.

Este cuestionario es sin duda un excelente instrumento para la recolección del material del ALEAR, atlas que según el ritmo que sabe inundar a sus empresas el señor Alvar sin duda tendremos la satisfacción de ver realizado y publicado dentro de pocos años. Así lo deseamos muy de veras. Ojalá que para entonces el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia pueda hacerle compañía.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

Instituto Caro y Cuervo.

Dicziunari rumantsch-grischun publichà da la Società retorumantscha.

Redacziun: A. SCHORTA, A. DECURTINS. Vol. III, fascs. 32-45.

Cuoir, Bischofberger, 1958-1963, págs. 97-786.

La última vez que hablamos en esta revista del excelente diccionario del retorromano de los Grisones fue en el tomo XVI, págs. 754-756. Desde entonces la publicación ha continuado con toda regularidad.

Ya dijimos en otra ocasión que se trata de un diccionario modelo que recoge el material lexicológico en todas sus formas locales actuales y en las citas de éstas en textos escritos, y que es muy abundante en explicaciones semánticas, citas de ejemplos, de proverbios y locuciones y que, además, trae todos los datos materiales referentes a los objetos que sean necesarios para comprender los valores semánticos, de acuerdo con el método de 'cosas y palabras', y, a decir verdad, hay una serie de artículos que son pequeñas monografías folclórico-lingüísticas. Por todo esto, felicitamos a los redactores del Diccionario, los señores Schorta y Decurtins, quienes adelantan abnegada e incansable labor en pro de la lingüística y el folclor de los Grisones y en bien de las respectivas ciencias comparadas.

El fascículo 45, el último del tomo, está provisto de varios índices, entre otros, de etimologías y de objetos, y termina con un esbozo de gramática histórica y formación de las palabras. El artículo final del citado tomo III es *cnutter* 'nudo en las maderas'.

Destacamos algunos artículos que ofrecen especial interés por su extensión y riqueza de datos, en especial semánticos. Referentes a partes del cuerpo del hombre y de los animales mencionamos: *chama* 'pierna' (más de seis págs.), *cham* 'carne' (5 págs.), *cheu* 'cabeza' (13 págs.), *chül* 'culo' (6 págs.); este último con muchas expresiones adverbiales y verbales en que dicha palabra figura, proverbios, previsiones del tiempo y derivaciones. Otros artículos se refieren a animales: *chan* 'perro' (6 págs.), *chavagl* 'caballo' (8 págs.) y *chavra* 'cabra' (10 págs.),

términos que presentan numerosas traslaciones metafóricas como designaciones del hombre y de aparatos de madera. Llamamos también la atención hacia el artículo *chüern*, *corn* 'cuerno' (7 págs.), subdividido en los siguientes párrafos: 1) cuerno en sentido propio (en la cabeza de los animales); 2) el cuerno transformado en objetos, como material industrial; el mismo como designación de instrumentos de música; formaciones en figura de cuerno en la topografía, el cuerpo humano, los animales y las plantas; 3) uso simbólico, p. e. para designar al diablo o en el sentido de *encornudar* a un marido; 4) construcciones verbales de 'cuerno', empleado en sentido figurado; 5) *adagios* y *fórmulas* usados en la vida rural; 6) derivaciones.

Buena parte de los artículos de fondo tratan de la vida aldeana. Una verdadera monografía se dedica a la casa rural, *chasa* (17 págs., con 4 fotografías y una lámina de plantas). Se da una buena caracterización de los tipos de casa propios de las distintas regiones. Naturalmente no hubiera sido posible en un artículo como éste, presentar la riqueza y variedad de estructura que de casas existe en cada región. También se hace mención de las inscripciones que se encuentran en las casas, de las creencias religiosas y populares que se relacionan con ellas; de las relaciones jurídicas (propiedad, derecho de habitación). Siguen las partes lingüística, sintáctica y semántica, los refranes y proverbios, los topónimos y nombres de persona en que esta palabra aparece. También se refieren a la casa los artículos *chadafö* 'cocina' ("casa del fuego", 3 págs. con una fotografía y dos planos), *chambra* 'cuarto' (4 págs.), *chamin* 'chimenea' (5 págs., 2 fotografías, 5 dibujos), *chaminada* 'almacén' (3½ págs.), *chamona* 'choza', 'borda', 'almacén para el heno' (4 págs. y 3 fotos). Además mencionamos: *caita* 'aparato para transportar madera u otras cosas en la espalda' (con dos dibujos); *chadaina* 'cadena' (5 págs., un dibujo), *chaldera* 'caldera' (con una foto y un dibujo), *chanaster* 'cesto' (más de 4 págs. y una lámina con excelentes dibujos; véase también *chavogn*), *chantun* 'rincón', 'barrio de una aldea' (4 págs.).

De la fabricación del queso trata el artículo *chaschar* 'elaborar el queso' (10 págs y 6 fotos; y también *chaschöl* 'queso', artículo de 5 págs.). En el mismo sector de la vida rural destacamos tres monografías importantes. En primer lugar, el artículo *char*, de 23 págs., con 23 fotos y 25 dibujos muy bien presentados, estudia los carros de cuatro ruedas, los de dos, los de una rueda y los de tres, los carros especiales y las expresiones figuradas donde aparece la palabra, como p. e. la constelación que lleva dicho nombre. La elaboración del cáñamo en los Grisones nos la presenta el interesante artículo *chanu*, de 15 páginas, con siete fotografías y tres dibujos. Finalmente, el artículo *chischner* 'aparato para secar el centeno y que consta de dos, tres o cuatro palos verticales y una serie de tablas horizontales, separadas

unas de otras y protegidas, en general, por un tejado' (18 págs. aprox., 14 fotos, 4 dibujos) habla de los diversos tipos de este aparato, de su distribución territorial, de sus partes, de los topónimos en que figura, de metáforas y derivaciones. Compárese sobre la materia, la publicación de K. Huber, *Über die Histén- und Speichertypen des Zentralalpengebietes*, Genève, Erlenbach - Zürich, 1944, acerca de la cual escribí en esta revista (VII, 354-359). La cantidad de estos aparatos disminuye en la actualidad. En una fotografía de dos de ellos, que se encontraban en Zarcuns (pág. 577), se indica que la fotografía es del año 1935 y que en la fecha de la publicación (1962) ya estaban desmontados. Por mi parte vi los aparatos de Zarcuns todavía en 1952, pero ya faltaban en 1962. En 1952 había muchas de estas armazones en Sedrun y alrededores. En 1962 encontré todavía en ese mismo lugar dos de éstas y otra en los alrededores.

A la vida de los pastores se refiere *cautegia* 'jefe de los pastores'; a la silvicultura, *charbun* 'carbón (de madera)' (3 págs., con dos fotos de hornos de carbón); a la caza, *chatschar* 'cazar' (5 págs.).

De otras profesiones populares se trata en *chalchera* 'horno de cal' (con una foto y un dibujo; cf. *chaltchina* 'cal', 4 págs.) y en *chöntschar* 'curtir', artículo de 10 págs. con 6 dibujos y una fotografía. La palabra proviene de una forma del latín tardío *COMPTIARE, basada en el participio perfecto COMPTUS, de COMERE 'ornar'.

La forma *chalgar*, del latín tardo CALIGARIUS, tipo lexicológico característico del retorromano y de muchos dialectos de la Italia septentrional, que significaba originariamente 'zapatero', pasó a designar una especie de escarabajo y dos especies de pájaros: el 'tótano' y el 'verderón'.

En lo tocante a la cultura espiritual mencionamos el artículo *chalender* 'calendario' (4 págs. y 3 fotografías). La fiesta de *chalendamars*, que tiene lugar el 1º de marzo, es una fiesta de los niños que van en procesión con las esquilas de las vacas y bueyes y cantan. (El artículo correspondiente es de más de 8 págs., con dos fotos, notaciones musicales y el texto de las canciones). Sobre juegos de niños y diversas costumbres versa el artículo *Catrina*.

Naturalmente, hay también artículos puramente gramaticales tales como *cha*, *che* 'que', 'como' (5 págs.) o *chi* que se emplea para 'quien' (5 págs.) y aun como 'que' relativo (1½ págs.). Al final de cada artículo va la etimología explicada de acuerdo con las últimas adquisiciones de la filología románica. La presentación gráfica no podría ser mejor.

Calculo que con la terminación del tercer tomo se ha publicado la octava parte del léxico retorromano de los Grisones. La labor realizada hasta ahora es formidable y admiramos el entusiasmo y ánimo de los

redactores de esta gran obra, que por el momento no se puede prever cuando concluirá.

WILHELM GIESE.

Universidad de Hamburgo.

FRANÇOIS CHAMOIX, *La civilisation grecque à l'époque archaïque et classique*. Paris, Arthaud, 1963. 475 págs.

Esta obra es el segundo volumen de la colección *Les grandes civilisations*, inaugurada con *La civilisation romaine* de Pierre Grimal. El plan seguido en este nuevo tomo se mantiene, en líneas generales, dentro del establecido para la colección. Los dos primeros capítulos presentan la civilización griega desde sus orígenes hasta el fin del período geométrico. Sigue luego un breve recuento de los principales sucesos históricos de la edad arcaica y de la clásica. Finalmente, cinco capítulos de síntesis en los cuales son considerados los principales aspectos de la cultura griega: la guerra, la religión, la *polis*, la literatura y las artes.

La obra está enriquecida con un índice enciclopédico que permite encontrar en el texto cualquier asunto particular y da explicaciones complementarias sobre gran cantidad de personas, instituciones, monumentos, etc., que aparecen en el libro. Abundantes cuadros cronológicos proporcionan, por último, útiles concordancias entre las realizaciones culturales y los acontecimientos históricos.

En el estrecho marco de la *polis*, el hombre griego encontró por mucho tiempo el medio propicio para el despliegue de su vida y de sus sueños. De un extremo al otro del mundo antiguo proliferaron pequeños Estados en los que un mismo pueblo, disperso pero consciente de su unidad, a pesar de rivalidades y querellas, vivió una aventura rica en sorpresas, audacia y energía creadora. Colonizó tierras vírgenes, estableció vías comerciales, definió nuevas formas de la vida política y social y dio modelos al pensamiento, a las letras y a las artes de Occidente.

Para evocar esta civilización, cuyo legado sigue siendo precioso en nuestra época, el arqueólogo, historiador y helenista, François Chamoux, nos presenta en su libro los capítulos que hemos mencionado antes. En ellos el autor se ha esforzado en sacar de los textos y monumentos, utilizando al mismo tiempo las más recientes investigaciones, los elementos esenciales para una síntesis que necesariamente ha de ser provisional.

Este libro, sin duda, hará más fácil el acceso al mundo griego a toda persona curiosa de los orígenes de nuestra civilización, al afi-